

GUYANA/  
VENEZUELA



Treaty Series No. 75 (1970)

MS  
14/2/89

## Protocol

between the Government of the  
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,  
the Government of Guyana and the Government of Venezuela

relative to the Agreement to resolve  
the Controversy over the Frontier between  
Venezuela and British Guiana, signed at  
Geneva on 17 February 1966

Port-of-Spain, 18 June 1970

[The Protocol entered into force on 18 June 1970]

10.11.1982 web 18.6.1982

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
August 1970*

LONDON

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

1s. 3d. [6p] net

Cmd. 4446

## PROTOCOL OF PORT-OF-SPAIN

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of Guyana and the Government of Venezuela,

Having received on this date the Final Report dated 18th June, 1970, of the Mixed Commission established by the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in consultation with the Government of British Guiana, and the Government of Venezuela, signed at Geneva on 17th February, 1966,<sup>(1)</sup> hereinafter referred to as the Geneva Agreement;

Convinced that the promotion of mutual confidence and positive and friendly intercourse between Guyana and Venezuela will lead to an improvement in their relations befitting neighbouring and peace-loving nations, have agreed as follows:

### ARTICLE I

So long as this Protocol remains in force and subject to the following provisions the Government of Guyana and the Government of Venezuela shall explore all possibilities of better understanding between them and between their peoples and in particular shall undertake periodical reviews, through normal diplomatic channels, of their relations with a view to promoting their improvement and with the aim of producing a constructive advancement of the same.

### ARTICLE II

(1) So long as this Protocol remains in force no claim whatever arising out of the contention referred to in Article I of the Geneva Agreement shall be asserted by Guyana to territorial sovereignty in the territories of Venezuela or by Venezuela to territorial sovereignty in the territories of Guyana.

(2) In this Article, the references to the territories of Guyana and the territories of Venezuela shall have the same meaning as the references to the territories of British Guiana and the territories of Venezuela, respectively in the Geneva Agreement.

### ARTICLE III

So long as this Protocol remains in force the operation of Article IV of the Geneva Agreement shall be suspended. On the date when this Protocol ceases to be in force the functioning of that Article shall be resumed at the point at which it has been suspended, that is to say, as if the Final Report of the Mixed Commission had been submitted on that date, unless the Government of Guyana and the Government of Venezuela have first jointly declared in writing that they have reached full agreement for the solution of the controversy referred to in the Geneva Agreement or that they have agreed upon one of the means of peaceful settlement provided for in Article 33 of the Charter of the United Nations.<sup>(2)</sup>

---

(1) Treaty Series No. 13 (1966), Cmnd. 2925.

(2) Treaty Series No. 67 (1946), Cmd. 7015.

#### ARTICLE IV

(1) So long as this Protocol remains in force Article V of the Geneva Agreement (without prejudice to its further operation after this Protocol ceases to be in force) shall have effect in relation to this Protocol as it has effect in relation to that Agreement, subject to the substitution for the words "British Guiana" wherever they occur in that Article of the word "Guyana", and subject to the deletion from paragraph 2 of that Article of the following phrases:

- (a) ", except insofar as such acts or activities result from any agreement reached by the Mixed Commission and accepted in writing by the Government of Guyana and the Government of Venezuela"; and
- (b) ", nor shall any claim whatsoever be asserted otherwise than in the Mixed Commission while that Commission is in being".

(2) The signing and the continuance of this Protocol shall not be interpreted in any way as a renunciation or diminution of any rights which any of the parties may have on the date on which this Protocol is signed or as a recognition of any situation, practice or claim existing at that date.

#### ARTICLE V

(1) This Protocol shall remain in force for an initial period of twelve years, renewable thereafter, subject to the provisions of this Article, for successive periods of twelve years each.

(2) Before the expiration either of the initial period or of any period of renewal the Government of Guyana and the Government of Venezuela may by agreement in writing decide that with effect from the end of any such period this Protocol shall continue in force for successive periods of renewal each less than twelve years but not less than five years.

(3) This Protocol may be terminated at the expiration of the initial period or of any period of renewal if, at least six months before the date on which it may be terminated, either the Government of Guyana or the Government of Venezuela gives to the other Governments parties to this Protocol a notice in writing to that effect.

(4) Unless terminated in accordance with paragraph (3) of this Article, this Protocol shall be deemed to have been renewed at the end of the initial period or at the end of any period of renewal, as the case may be, in accordance with the provisions of this Article.

#### ARTICLE VI

This Protocol to the Geneva Agreement shall be referred to as the Protocol of Port-of-Spain and shall come into force on the date of its signature.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

Done in triplicate at Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, this 18th day of June, 1970, in the English and Spanish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

R. C. C. HUNT

High Commissioner for the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Trinidad and Tobago.

For the Government of Guyana:

SHRIDATH S. RAMPHAL

Minister of State.

For the Government of Venezuela:

ARÍSTIDES CALVANI

Minister of External Relations.

## PROTOCOLO DE PUERTO ESPAÑA

El Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela,

Habiendo recibido en esta fecha el Informe Final, fechado el dieciocho (18) de junio de 1970, de la Comisión Mixta establecida por el Acuerdo celebrado entre el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en consulta con el Gobierno de Guayana Británica, y el Gobierno de Venezuela, en Ginebra el 17 de febrero de 1966, al cual se hace referencia en este documento con el nombre de Acuerdo de Ginebra;

Convencidos de que la promoción de la confianza mutua y de un intercambio positivo y amistoso entre Guyana y Venezuela llevará a un mejoramiento de sus relaciones, como corresponde a naciones vecinas y amantes de la paz, han convenido en lo siguiente:

### ARTÍCULO I

Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor, el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela, con sujeción a las disposiciones que siguen, explorarán todas las posibilidades de mejorar el entendimiento entre ellos y entre sus pueblos y en particular emprenderán a través de los canales diplomáticos normales revisiones periódicas de sus relaciones con el propósito de promover su mejoramiento y con el objeto de producir un adelanto constructivo de las mismas.

### ARTÍCULO II

(1) Mientras este Protocolo permanezca en vigencia, no se hará valer ninguna reclamación que surja de la contención a que se refiere el Artículo I del Acuerdo de Ginebra, ni por parte de Guyana a soberanía territorial en los territorios de Venezuela, ni por parte de Venezuela a soberanía territorial en los territorios de Guyana.

(2) En este Artículo, las referencias a los territorios de Guyana y a los territorios de Venezuela tendrán el mismo significado que las referencias a los territorios de Guayana Británica y a los territorios de Venezuela, respectivamente, en el Acuerdo de Ginebra.

### ARTÍCULO III

Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor se suspenderá el funcionamiento del Artículo IV del Acuerdo de Ginebra. En la fecha en que este Protocolo deje de tener vigencia, el funcionamiento de dicho Artículo se reanudará en el punto en que ha sido suspendido, es decir, como si el Informe Final de la Comisión Mixta hubiera sido presentado en esa fecha, a menos que el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela hayan antes declarado conjuntamente por escrito que han llegado a un acuerdo completo para la solución de la controversia a la que se refiere el Acuerdo de Ginebra o que han convenido en uno de los medios de arreglo pacífico previstos en el Artículo 33 de la Carta de las Naciones Unidas.

#### ARTÍCULO IV

(1) Mientras el presente Protocolo permanezca en vigor, el Artículo V del Acuerdo de Ginebra (sin perjuicio de su aplicación ulterior después de que el presente Protocolo deje de estar en vigencia) tendrá efecto en relación con el presente Protocolo en la misma forma en que lo tiene en relación con aquel Acuerdo, sustituyéndose las palabras "Guayana Británica", dondequiera que aparezcan en dicho artículo, por la palabra "Guyana", y suprimiéndose en el parágrafo (2) de dicho artículo, las siguientes frases:

- (a) ", excepto en cuanto tales actos o actividades sean resultado de cualquier convenio logrado por la Comisión Mixta y aceptado por escrito por el Gobierno de Venezuela y el Gobierno de Guyana", y
- (b) ", ni se hará valer reclamación alguna sino en la Comisión Mixta mientras tal comisión exista".

(2) La celebración y la vigencia del presente Protocolo no podrán interpretarse en ningún caso como renuncia o disminución de derecho alguno que cualquiera de las partes pueda tener para la fecha de la firma del mismo, ni como reconocimiento de ninguna situación, uso o pretensión que puedan existir para esa fecha.

#### ARTÍCULO V

(1) El presente Protocolo permanecerá en vigor durante un período inicial de doce años, renovable con sujeción a lo dispuesto en este Artículo, por períodos sucesivos de doce años cada uno.

(2) Antes de la terminación del período inicial o de cualquier período de renovación, el Gobierno de Guyana y el Gobierno de Venezuela podrán decidir por acuerdo escrito que, a partir de la terminación del período de que se trate, el Protocolo continúe en vigor por períodos sucesivos de renovación menores de doce años cada uno, pero no inferiores a cinco años.

(3) El presente Protocolo podrá ser terminado al finalizar el período de renovación si, con seis meses por lo menos de anticipación a la fecha en la cual haya de terminar, el Gobierno de Guyana o el Gobierno de Venezuela hace llegar a los demás Gobiernos partes en este Protocolo una notificación escrita a tal efecto.

(4) A menos que sea terminado de conformidad con el Parágrafo (3) del presente Artículo, este Protocolo se considerará renovado al final del período inicial o al final de cualquier período de renovación, según el caso, de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

#### ARTÍCULO VI

El presente Protocolo al Acuerdo de Ginebra se conocerá como "Protocolo de Puerto España", y entrará en vigor en la fecha de su firma.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados a tal fin por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Protocolo.

Hecho en triplicado en Puerto España, Trinidad y Tobago, a los dieciocho—(18)—días de junio de 1970 en español y en inglés. Ambos textos tienen igual valor.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

R. C. C. HUNT

Alto Comisionado del Reino Unido de Gran Bretaña  
e Irlanda del Norte en Trinidad y Tobago.

Por el Gobierno de Guyana:

SHRIDATH S. RAMPHAL

Ministro de Estado.

Por el Gobierno de Venezuela:

ARÍSTIDES CALVANI

Ministro de Relaciones Exteriores.

Printed in England by Her Majesty's Stationery Office

HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

*Government Bookshops*

49 High Holborn, London WC1  
13a Castle Street, Edinburgh EH2 3AR  
109 St. Mary Street, Cardiff CF1 1JW  
Brazenose Street, Manchester M60 8AS  
50 Fairfax Street, Bristol BS1 3DE  
258 Broad Street, Birmingham 1  
7 Linenhall Street, Belfast BT2 8AY

*Government publications are also available  
through any bookseller*